

Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I postanowiono: jest obnażona i wyprowadzona!* Służące jej zaś, poganiane, (kwilą) jak głos gołębi, biją się w pierś. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I tak postanowiono: obnażyć ją i wyprowadzić! Służące jej zaś, poganiane, kwilą niczym gołębie i biją się w pierś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Niniwa od swego początku <i>była</i> jak sadzawka wód, ale uciekną. <i>I choć ktoś powie:</i> Stójcie, stójcie! — <i>nikt</i> jednak się nie obejrzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A aczkolwiek Niniwe było jako sadzawka wód od początku swego, wszakże już sami uciekają; a choć kto rzecze: Stójcie, stójcie! wszakże się nikt nie obejrzy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Niniwe - jako sadzawka wód wody jego, ale sami uciekli: Stójcie! stójcie! a nie masz, kto by się wrócił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I stała się Niniwa jak zbiorowisko wód, wody jej się rozplývają. Zatrzymajcie się, zatrzymajcie! Lecz nikt się nie odwraca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyprowadzają władczynię jako jeńca, zabierają jej służebne; te łkają jak gołębie i biją się w piersi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bogini została wzięta do niewoli, a jej uprowadzone służebnice, lamentują jak gołębic, biją się w piersi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Królowa wystawiona na urągowisko, odarta z odzienia i uprowadzona. Jej druhny teraz jak synogarlice lamentują i biją się w piersi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyprowadzają jego panią - pójdzie na wygnanie; uprowadzają jej służące, które wzdychają jak gołębic i biją się w piersi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і основа відкрита, і вона піднялася, і її раби були ведені наче голубки, що видають голос в їхніх серцях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Postanowione jest: Zostaje wzięta, uprowadzona, kiedy jej służebnice gruchają głosem gołębic, bijąc się w swoje piersi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Niniwa od dni, od których istnieje, była jak sadzawka wód; lecz oni uciekają. "Stójcie! Stójcie! " Ale nikt się nie odwraca.

¹⁾ I postanowiono: jest obnażona i wyprowadzona : Wg BHS: Ustanowiona (Nadzorczyń?) wyprowadzana przez niego została obnażona, lub: Władczynię wyprowadzono nago. Wg 8HevXIIgr: I kryty rydwan został odkryty; wg G: I plan został odkryty, a ona wstąpiła, jej służące zaś ...